

「移動與自書」：

當代女性影像／文學／藝術的跨界再現學術研討會

**Self-Writing in Diaspora: Border Crossing and Contemporary
Women's Film/ Literature & Artistic Representations**

指導單位：

財團法人國家文化藝術基金會 教育部高教司

主辦單位：

社團法人台灣女性影像學會 輔仁大學比較文學研究所暨女性文化研究室

計畫主持人：王慰慈教授 計畫主持人：簡瑛瑛教授

地 點：台灣國家婦女館

時 間：中華民國 98 年 12 月 4 日（五）

聯 絡 處：社團法人台灣女性影像學會（台北市興城街 10 巷 16 號 3 樓）

聯絡電話：(02) 2557-5227

傳真號碼：(02) 2552-9728

研討會主旨

有鑑於近年來女性藝術在創作上的自由與跨領域、疆界、媒材的使用，以及女性藝術工作者與策展團隊間，姊妹情誼的感染、跨界的結盟，本次研討會將結合當代女性視覺藝術、影像藝術與文學等多面向領域，進一步探討兼具「移動」與「自書」兩大主題的女性文學/藝術/影像之作品。本計畫由台灣女性影像學會與輔仁大學比較文學研究所暨女性文化研究室共同合作，希冀透過結合女影學會在實務、策展上的豐富經驗與比較文學所博士班在跨領域、跨藝術與性別研究所累積的學術成果，呈現當代女性藝文展演的推廣與學術領域的深度探究，朝向多元且精闢的影像、藝術、文學的跨界綜合研討會邁進。希冀在「移動」與「自書」之主題上，期能提出更具精彩、多元的女性藝術/文學/影像文本論述及其理論之實踐。

議事規則

主持人：

- * 主持人發言約 3-5 分鐘，請主持人確切掌握議程時間

論文發表：

- * 論文發表人每人約 15 分鐘
- * 時間截止前 2 分鐘按鈴一響提醒
- * 時間截止時按鈴二響提醒

提問：

- * 主持人視情況調整，每場保留約 10 分鐘提問與回應
- * 提問人發言以 2 分鐘為限，2 分鐘時按鈴一次提醒

敬請合作，謝謝。

「移動與自書」：當代女性影像/文學/藝術的跨界再現學術研討會 謹啓

目錄

| | |
|---|----|
| 議程 | 04 |
| 主持人／發表人簡歷暨論文摘要 | 07 |
| 第一場：影像類 | 08 |
| 主持人：胡台麗 簡歷 | 09 |
| 發表人：林芳玫 簡歷 | 10 |
| 台語電影中的內部移動意象與女性生命傳記..... | 11 |
| 發表人：黃玉珊 簡歷 | 12 |
| 九十年代以後台灣女性電影中的離散經驗 | 13 |
| 發表人：王慰慈 簡歷 | 14 |
| 「外籍新娘」影像紀錄的離散美學 | 15 |
| 發表人：陳明珠 簡歷 | 16 |
| 女性的影像自書：從《茉莉人生》看離散認同與身體印記 | 17 |
| 發表人：游婷敬 簡歷 | 18 |
| 論鄭明河的第三世界／第四空間之跨界影像書寫 | 19 |
| 第二場：文學類 | 20 |
| 主持人：林芳玫 簡歷 | 21 |
| 特約演講 主講人：陳玉慧 簡歷 | 22 |
| 發表人：劉亮雅 簡歷 | 24 |
| 施叔青《行過洛津》中的歷史書寫與鄉土想像 | 25 |
| 第三場：文學類 | 26 |
| 主持人：王美玲 簡歷 | 27 |
| 發表人：Pei-te Lien 簡歷..... | 28 |
| Culture in Diaspora: Chinese/Asian Americans & Women of Color in the US | 29 |

| | |
|--------------------------------------|----|
| 發表人：洪藤月 簡歷 | 30 |
| 瑪格麗特·尤瑟娜的移動與自書 | 31 |
| 發表人：簡瑛瑛 簡歷 | 32 |
| 吳桂枝 簡歷 | 33 |
| 生在何方？／身在何方？—試論林玉玲與陳玉慧的自我書寫 | 34 |
| 第四場：藝術類 | 35 |
| 主持人：賴瑛瑛 簡歷 | 36 |
| 發表人：謝鴻均 簡歷 | 37 |
| 影叢 | 38 |
| 發表人：簡瑛瑛 簡歷 | 40 |
| 彭佳慧 簡歷 | 41 |
| 弱裔跨國女性藝術比較 | 42 |
| 發表人：林秀玲 簡歷 | 43 |
| 行旅與繪畫：行旅對 Georgia O'Keeffe 的影響 | 44 |
| 發表人：侯淑姿 簡歷 | 45 |
| 流移／認同／望向彼方：亞洲新娘之歌三部曲 | 46 |
| 發表人：陳淑娟 簡歷 | 47 |
| 閱讀人體風景--洪素珍的身體流域 | 48 |
| 圓桌論壇：女性文學／影像／藝術的跨界 | 49 |
| 主持人：簡瑛瑛 簡歷 | 50 |
| 主講人： | |
| 平 路 簡歷 | 51 |
| 王玲珍 簡歷 | 52 |
| 陸蓉之 簡歷 | 53 |
| 謝佩霓 簡歷 | 54 |
| 與會名單 | 55 |



「移動與自書」：
當代女性影像／文學／藝術的跨界再現
學術研討會議程



「移動與自書」：當代女性影像／文學／藝術的跨界再現學術研討會

議程

| | |
|--------------|---|
| 9：00 - 9：15 | 報到 |
| 9：15 - 9：30 | 開幕致詞：文建會黃主委碧端；輔仁大學郭副校長維夏 |
| 第一場：影像類 | |
| 9：30 - 11：00 | <ol style="list-style-type: none"> 1. 台語電影中的內部移動意象與女性生命傳記 發表人：林芳玫（師範大學台研所教授） 2. 九十年代以後台灣女性電影中的離散經驗 發表人：黃玉珊（台南藝術大學音像管理所副教授） 3. 「外籍新娘」影像紀錄的離散美學 發表人：王慰慈（淡江大學大眾傳播系副教授） 4. 女性的影像自書：從《茉莉人生》看離散認同與身體印記 發表人：陳明珠（世新大學廣電系助理教授） 5. 論鄭明河的第三世界／第四空間之跨界影像書寫 發表人：游婷敬（淡江大學大傳系兼任講師、輔大比研所博士生） <p>主持人：胡台麗（中研院民族所研究員）</p> |
| 第二場：文學類 | |
| 11：10-12：10 | <ol style="list-style-type: none"> 1. 特約演講：《海神家族》的跨藝術展演（暫訂） 主講人：陳玉慧（旅德知名作家） <p>主持人：林芳玫（師範大學台研所教授）</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. 施叔青《行過洛津》中的歷史書寫與鄉土想像 發表人：劉亮雅（台灣大學外文系教授） <p>主持人：林芳玫（師範大學台研所教授）</p> |
| 午休／餐點 | |

第三場：文學類

- 13：00- 14：00
1. Culture in Diaspora: Chinese/Asian Americans & Women of Color in the US
發表人：Prof Pei-te Lien (UC Santa Barbara)
 2. 瑪格麗特·尤瑟娜的移動與自書
發表人：洪藤月（輔仁大學法文系教授）
 3. 生在何方？／身在何方？—試論林玉玲與陳玉慧的自我書寫
發表人：簡瑛瑛（輔仁大學比較文學研究所教授）
吳桂枝（明新科技大學語言教學中心英文講師）
- 主持人：王美玲（輔仁大學比較文學研究所所長、德文系教授）

第四場：藝術類

- 14：10 -15：40
1. 影叢
發表人：謝鴻均（新竹教育大學藝術與設計系教授）
 2. 弱裔跨國女性藝術比較
發表人：簡瑛瑛（輔仁大學比較文學研究所教授）
彭佳慧（朝陽科大兼任講師、輔大比研所博士候選人）
 3. 行旅與繪畫：行旅對 Georgia O'Keeffe 的影響
發表人：林秀玲（師範大學英語系助理教授）
 4. 流移／認同／望向彼方：亞洲新娘之歌三部曲
發表人：侯淑姿（高雄大學傳設系講師）
 5. 閱讀人體風景--洪素珍的身體流域
發表人：陳淑娟（亞洲大學外文系助理教授）
- 主持人：賴瑛瑛（前台北當代藝術館副館長、台藝大藝政所副教授）

15：40 -16：00 茶點

圓桌論壇：女性文學/影像/藝術的跨界

- 16：00 -17：20
- 主講人：
- 平路（香港光華新聞文化中心主任、知名女作家）
王玲珍（美國布朗大學副教授）
陸蓉之（上海當代藝術館創意總監、知名藝術家）
謝佩霓（高雄市立美術館館長）
- 主持人：簡瑛瑛（輔仁大學比較文學研究所教授）

17：20 -17：30 閉幕致詞：高雄市立美術館謝館長佩霓

主持人／發表人 簡歷暨論文摘要

第一場 影像類

主持人 胡台麗

簡歷

中央研究院民族學研究所研究員；

國立清華大學人類學研究所兼任教授；

台灣民族誌影像學會第一、二屆理事長；

台灣國際民族誌影展主席。

美國紐約市立大學人類學博士。

著作包括：《媳婦入門》、《婆家村落：台灣農村工業化與變遷》(My Mother-in-law's Village : Rural Industrialization and Change in Taiwan)、《性與死》、《燃燒憂鬱》、《排灣族的鼻笛與口笛》、《文化展演與台灣原住民》等書。

編導製作民族誌紀錄片：《神祖之靈歸來》、《矮人祭之歌》、《蘭嶼觀點》、《穿過婆家村》、《愛戀排灣笛》、《石頭夢》等。

發表人 林芳玫

簡歷

國立台灣師範大學台文所教授。

美國賓夕法尼亞大學社會學博士。

教學與研究領域為：文學批評理論、性別研究、大眾文化研究。

出版學術專書包括：《解讀瓊瑤愛情王國》以及《女性與媒體再現》。

創作散文集有：《權力與美麗》、《跨界之旅》、《女神與鬼魅》。

小說創作：《達文西亂碼》。

台語電影中的內部移動意象與女性生命傳記

林芳玫

摘要

本論文討論台語電影中的內部移動意象與女性生命傳記。所謂「內部」，一方面是指國內城鄉流動與離散：許多台語電影的題材關於是出身鄉村的男女到都市打拼的遭遇。另一方面，內部也指室內相動於室外的空間。本論文探討台語電影中女性在城鄉移動中歷經求職、愛情與婚姻的生命傳記，並以電影的鏡頭分析、場面調度、敘事功能來思考移動對女性生命經驗的影響。筆者以導演辛奇的三部電影為分析對象，分別是《難忘的車站》、《地獄新娘》、《危險的青春》。火車與車站是台語電影常見的場景，以此呈現由鄉下到都市的行旅過程；而女性到都市後，最容易發生的就是到酒家或舞廳工作。這樣的場景與情節出現於第一與第三部分分析電影。至於《地獄新娘》，是台語片中少見的喜劇圓滿結局。此片改編自英國小說《米蘭夫人》，筆者也將針對原著小說與改編電影的異同提出比較。辛奇導演的作品在中後期展現強烈個人風格，其運鏡方式不只是台語片中少見的，與同期的華語電影比較也甚為突出。他擅長使用劇烈的鏡頭拉軌移動（tracking），以象徵手法顯現出女性生命經驗的轉折變化。

關鍵字：台語電影、辛奇、移動、女性生命傳記、車站

發表人 黃玉珊

簡歷

出生於台灣澎湖，高雄長大。政治大學西洋語文學系畢業。紐約大學電影研究所碩士。資深劇情片和紀錄片導演。1982年從美回國後曾任教於世界新聞專科學校、文化大學、台灣藝術學院（今台灣藝術大學）影劇科系，和台南藝術學院音像紀錄研究所，現為台南藝術大學音像藝術管理研究所副教授。其所執導之劇情片作品包括《落山風》、《雙鐮》、《南方紀事之浮世光影》、《插天山之歌》等，紀錄片作品包括《海燕》、《鍾肇政文學路》、《池東紀事》等。

黃玉珊導演的作品充分表現出對女性的深切關注，除了電影編導之外，也出版過小說集《十年之約》、劇本《紅雪》等，並參與台灣女性影展、南方影展的創辦。

九十年代以後台灣女性電影中的離散經驗

黃玉珊

摘要

從七十年代起，歐美的女性電影開始與女性思潮結合，成為婦女運動的重要媒介。台灣自呂秀蓮女士從美國回來後，在台灣提倡新女性主義，開啓了女權運動的一扇門。八十年代以後，女權運動受到政治情勢影響，改以知識傳播的形式代替社會運動的抗爭。這段時期的婦運比較著重在都會的知識份子圈中傳播，女性電影的創作到了八十年代中旬終於露出曙光。

八十年代是台灣新電影風起雲湧的年代，不少鄉土文學作品以及女性作家的作品陸續改編成電影，鄉土文學改編成的電影中又有不少是以刻劃女性的堅毅角色而成功躍出銀幕；但女性導演在此階段表現機會並不多。直到八十年代後期到九十年代，台灣的女性導演和女性電影在作者、類型、風格上才比較多元化，質量上也有明顯的提升。而從九十年代中期迄今，不少女性導演透過不同類型影像作品的詮釋，呈現了一種共同的觀察與生命經驗，也就是當代華人遷徙、移動和離散的經驗，而此種經驗表現在前輩和當代華人女性藝文創作者身上和作品中又特別顯著，甚至成為影響其創作內容的關鍵元素。此現象和近代的社會政經環境的變化有著密切關係，而這些元素也成為這些女性藝文創作者生命史的一部分。

本文擬從九十年代以後，台灣女性電影中的離散經驗為主要內容，並從個人和同年代幾位女性導演的作品出發，探討近代女性電影中的女性身影和遷徙、移動、和離散的經驗，從作品內容、創作思維、影像風格，和影響層面去分析，期望能從創作、電影史、觀眾，和評論的基礎上詮釋；從主流電影工業和獨立製片發展的關係中，梳理出台灣女性電影的特質和在電影史上所展現的意義，並嘗試從美學風格的建立上去探討幾位台灣女性電影作者的語言和呈現，做為階段性的整理和論述。

發表人 王慰慈

簡歷

淡江大學大眾傳播系專任副教授；

台灣女性影像學會理事長；

2010 台灣國際紀錄片雙年展諮詢委員；

國家文化藝術基金會視聽媒體藝術類評審委員。

專書出版包括：《紀錄影像美學中的自我對話：介於真實/虛構、紀錄/戲劇之間》、《台灣當代影像－從紀實到實驗》、《記錄與探索：1990 迄今大陸紀錄片之發展與口述記錄》、《記錄與探索：與大陸紀錄片工作者世紀對話》、《台灣紀錄片與新聞片影人口述集》、《台灣紀錄片片目集》、《文化紀錄片研討匯集》等。

作品包括：《台灣考古尋根之旅》、《用愛彌補紀實報導系列》、《陽光百合》、《台灣童顏》、《雙足立雙天》、《英語會話》。

「外籍新娘」影像紀錄的離散美學

王慰慈

摘要

近來台灣的外籍新移民女性人口大量增加，外籍配偶的人數已直逼原住民，成為台灣第五大族群。自 2001 年林筱芳的《外籍新娘在美濃》台灣出現第一部有關外籍新移民女性紀錄片，迄今這 8 年當中，大約已有將近 11 部紀錄片產生。其他影片如下：2003 年蔡崇隆的《黑仔討老婆》、2003 年蔡崇隆的《中國新娘在台灣》、2003 年蔡崇隆的《我的強娜威》、2003 年溫知儀的《兒戲》、2004 年遊佳螢的《他鄉際遇》、2005 年劉俊宏的《湄公河畔的台灣囡仔》、2005 年吳平海的《飄洋過海的家》、2007 年林文龍、張瓊文的《幸福的地圖》、2008 年張政緯的《再見越南、再見台灣》、2008 年鍾溪榕、張淑慎的《河內、雲林、胡志明》。

本文將挑選有關以外籍配偶為敘事文本的幾種不同媒介下之作品，比較其說故事的方法，並探究紀錄片作為記錄的媒介，又有何其說故事的特殊性和侷限性？這些有關外籍配偶的影片是如何呈現外籍配偶的形象、如何展現主題、訪談的內容，並探討紀錄者的記錄位置、性別、觀點；如何替外籍配偶發聲，如何在再現真實上展現影像的離散美學？同時對照《望向彼方—亞洲新娘之歌（三）》（2009 侯淑姿個展），以不同媒介作為敘事手段（照片和文字），其動態影像和靜態影像之間產生了何種差異性？再者，創作者紀錄時程的長短、母語訪談的使用、跨藝術的呈現，對於女性新移民的影像再現呈現何種不同之風貌。

本文最後將以 2007 年蕭美玲同樣以外籍配偶的身分，自己拿起攝影機拍攝自己的故事，她的鏡頭又是如何深入家庭、家人、以及敘事自己生命的故事？這與他人拿起攝影機拍攝他人生命的故事，二者之間展現何種不同風貌的敘事手法？創作者本身如何以影像再現離散經驗、記憶、內心感受、批判和反省？期待未來藉由影像探索的各種可能性，關懷更多新移民的現實處境。

關鍵詞：紀錄美學、再現真實、外籍配偶、新移民影像

發表人 陳明珠

簡歷

現任世新大學廣播電視電影學系助理教授。

美國俄亥俄州立大學傳播學博士，美國密西根州立大學電訊傳播學碩士，輔仁大學大眾傳播學系畢。

授有影視批評、影視與性別研究、聲音製作等課程。

研究領域著重於媒體批評、性別研究等。

著有《身體傳播：一個女性身體論述的研究實踐》（五南圖書）一書。

女性的影像自書：從《茉莉人生》看離散認同與身體印記

陳明珠

摘要

從漫畫改編成動畫的女性影像自書《茉莉人生》，作者 Marjane Satrapi 以自身離散的成長經驗，透過圖像、動畫書寫歷史的印記、國族的矛盾、性別的抗爭、多語的實踐、與文化的混成。Satrapi 自書：「我在伊朗是個西方人，在西方是個伊朗人。我沒有明確的身份。」身份／認同是甚麼？它是如何被再現的？透過身體？語言？穿著？行爲？生活習慣？居住地？有甚麼銘記的痕跡？如果身份是不明確、是混雜的，那麼認同的是甚麼？可以說是一種去認同的機制嗎？去認同所再現的又是甚麼？身體的印記猶如身份的源頭，然而在離散的地緣文化之中，身體的養成彷彿一種雜種經驗，甚麼是本國的？甚麼是外國的？是東方的？是西方的？是女性的？是男性的？離散身份／認同似乎再現出兩造之間的他者性質，它是游移在二元對立模式中的其他可能。本文試圖從《茉莉人生》的圖像與影像中，探討離散經驗所帶來的身份認同與身體在移動過程中所銘刻的印記。

關鍵詞：女性書寫、《茉莉人生》、離散認同、身體印記

發表人 游婷敬

簡歷

現任

2009 女性影展總監

社團法人台灣女性影像學會辦公室主任

進修於輔仁大學比較文學博士班

淡江大學大眾傳播系、東方技術學院傳播藝術系兼任講師

著作

《凝視與對望—端睨九十年代台灣女性電影原貌》。新竹：新竹市文化局，2005。

《女性、影像、書》。台北：書林，2006。（策劃）

作品

導演。《花兒》，劇情短片，2001。（入圍 2001 年女性影展）

論鄭明河的第三世界／第四空間之跨界影像書寫

游婷敬

摘要

鄭明河 (Trinh T Minh-Ha) 在 “*Difference : A Special T hird World Women Issue*” 一文中，強調了「我們不知道是誰在問？」歷史存在於書寫之前，更甚於論述，導致的結果則是重寫歷史成爲一個無止盡的任務，這也是女性主義的學者們必須貢獻其精力之處。(84)

美籍越裔的鄭明河導演從早期作品《姓越名南》(*Surname Viet Given Name Nam*) 中，以身爲越裔美籍的身分自居，編織出一篇篇涉及國族、身份、認同有關的口述歷史書寫。本片處理國族、社群、實際的第三世界國境中女性的處境與存在的聲音，探索越南在西方與中國殖民立場的剝削與侵略之下，對殖民女體的書寫與存在的探問。《第四類接觸》(*The Fourth Dimension*) 以「日本」爲主要的拍攝地點，探討文化、經過光的速度 (speed of light)、在旅行的過程中，感受時間的速度而帶來的地點變換與轉換，藉由影像實踐了第三世界的情境書寫到第三/四空間的越界/跨界書寫。《夜之旅》(*Night Passage*) 是鄭明河近期的創作，該作品維持著對「空間」、「時間」、「錯置」、「位移」的探討，從多元族群/有色人種的角色設定，強調藝術的跨界與越界，時間與速度在火車移動的動靜之間；在數位影音美學的過渡之間，認同與差異在移動與旅行的過程中再次被確認。

從《姓越名南》中鄭明河爲越南女性的國族與身份發言；到《第四類接觸》透過紀錄影像的美學探尋的文化觀察者的想像與詮釋；再到《夜之旅》中以虛構、實驗的模式，探索數位、電影媒介與時間和空間的跨界關係。筆者希冀藉由鄭明河幾部的影像創作，從書寫越南亞裔女子的第三世界女性邊陲的歷史出發，並引用後殖民論述、第三世界電影概念、第三空間等論點，探討其移動、空間的錯位中，女性在移動中對自我與主體的書寫認同；並針對上述文本，就電影底片/數位的跨媒介影像與跨文化的移動，透過影像實踐其移置 (displacement) 的第三空間論述，並藉此探討女性電影工作者在移動的實踐過程中，對自我、主體與認同的影像美學再現。

關鍵字 鄭明河、女性電影、第三空間、後殖民論述、越界/跨界書

第二場 文學類

主持人 林芳玫

簡歷

國立台灣師範大學台文所教授。

美國賓夕法尼亞大學社會學博士。

教學與研究領域為：文學批評理論、性別研究、大眾文化研究。

出版學術專書包括：《解讀瓊瑤愛情王國》以及《女性與媒體再現》。

創作散文集有：《權力與美麗》、《跨界之旅》、《女神與鬼魅》。

小說創作：《達文西亂碼》。

主講人 陳玉慧

簡歷

小說家、新聞記者、導演和編劇。

法國高等社會科學研究院歷史系碩士及文學系碩士，語言系博士班畢業。

現移居德國。曾就讀法國知名表演學院（L'ecole Jacques Lecoq），參與歐美重要劇場的演出，於紐約與台灣執導多齣舞臺劇，包括自己編劇的作品，舞台劇作品《戲螞蟻》被《遠東經濟評論》雜誌譽為當年最傑出作品。曾在紐約及巴黎擔任駐外記者及編譯，現任台灣聯合報駐歐洲特派員，經常出入國際新聞或戰爭現場，訪問無數國際領袖菁英，包括前法國總統希拉克及前總理總理施洛德，甚至前港督彭定康。曾七度訪問達賴喇嘛，活躍於國際文化交流領域，為國際表演藝術策展人，參與多項大型表演藝術活動策劃，如 2006 年為台灣兩廳院策劃德國狂潮表演藝術節，廣受好評。擅長於抒情散文，著有《徵婚啟事》（1992）、《海神家族》（2004）等暢銷小說，並不定期為多家德語媒體如《法蘭克福廣訊報》（Frankfurter Allgemeine Zeitung）及《南德日報》（Sueddeutsche Zeitung）撰稿。

曾多次獲台灣新聞及文學獎項，並為 2007 年台灣國家文學獎及 2006 年第一屆紅樓夢獎：世界華文長篇小說獎決審團獎得主。《海神家族》已翻譯成德文，明年將會有英文版及日文版。《海神家族》德文版出版後被德語作家史諦曼譽為「最值得期待的作家」，德國第一大電視台 ARD 讀書電視節目主持人 Denis Scheck 專程赴台灣訪問作者本人，該節目將於十二月在全國播出。而《海神家族》舞台劇由作者本人編劇，將於十二月十一日起在國家劇院演出，由作者自己導演，明華園孫翠鳳擔綱演出。

特約演講：《海神家族》的跨藝術展演

筆記欄

發表人 劉亮雅

簡歷

現任台大外文系暨外文所教授。

台大外文系學士、碩士，美國德州大學奧斯汀校區英美文學博士。

曾任台大外文系系主任、《中外文學》季刊社長、哈佛大學英文系訪問學人。

著有《後現代與後殖民：解嚴以來台灣小說專論》、《情色世紀末：小說、性別、文化、美學》、《慾望更衣室：情色小說的政治與美學》等，與人合著《台灣小說史論》。並曾編譯《吳爾芙讀本》，導讀、審定《海明威》、《吳爾芙》、《康拉德》。

施叔青《行過洛津》中的歷史書寫與鄉土想像

劉亮雅

摘要

本文試圖從歷史書寫與鄉土想像的角度閱讀施叔青的《行過洛津》。《行過洛津》以古城鹿港的興衰為背景，從漢人移民如何落地生根、與原住民相處開始，描寫兩三百年前清領時期鹿港不同階層、種族、性別的眾生相。《行過洛津》參雜大量史料，然而當許多歷史事跡、社會組織、文化形式、禮俗儀典早已被淡忘，甚至消失之際，旅居國外多年的施叔青究竟以什麼角度呈現兩三百年前故鄉？本文認為《行過洛津》主要情節聚焦於變童、纏足和閹割恐懼，似乎是藉由搭上九〇年代以來性別議題熱潮來跨越時間的距離，但它產生了奇觀化的問題，同時它也銘刻了現在與過去的差異。由主要情節輻射出去的另一焦點，則是有關外來者與本地人、帝國與邊緣不同位置的描寫。這一部分則大致是以對位式書寫對照兩種觀點，並呼應當今中國中心與台灣中心的角力和交涉。這兩個層面的歷史書寫有所重疊，且需放在小說將鄉土想像歷史化的視野來看。敘述者統攝洛津古今的視野構成本書核心的鄉土想像，在性別和國族議題之外，其聚焦於商港的興衰改寫了傳統鄉土小說以農漁村為主要意象。其對商業活動既認同又批判的態度隱含了對現代性的雙重視野，暗示現代性與台灣的複雜關係。

關鍵詞：《行過洛津》、歷史書寫、鄉土想像、性別政治

第三場 文學類

主持人 王美玲

簡歷

個人學經歷

1989 年：德國波昂大學德國語文學博士學位。

1982 年：德國波昂大學德國語文學碩士學位。

現任輔仁大學比較文學研究所所長。

1990 年迄今任教于輔仁大學德文系專任教授。1993-1996 年擔任德研所所長。

2002/02-07 為德文系主任及德研所所長。2007/05 為外語學院院長候選人。為中華民國德國語文學者暨教師協會（自 1998 年改為臺灣德國語文學者暨教師協會）、中華民國比較文學學會會員以及台灣西洋古典、中世紀暨文藝復興研究學會（TACMRS）之會員。為德國自由民主黨基金會（Friedrich-Naumann-Stiftung）及德國學術交流總屬 DAAD（Deutscher Akademischer Austauschdienst）之會員。

學術專長

德語文學：任教輔仁大學部大二與大三課程以及研究所碩一、碩二，博士班之文學課程。指導研究生論文，協助文化大學德文系研究所，東吳德國文化學系研究所，輔大比研所博士班課程，並持續參加國內外學術研討會發表論文，在期刊發表論文且為校內、外及國內、外學術合作專題研究計畫主持人。

青少年主題：德語文學中的青少年，德語當代青少年文學 且參與國外研討會曾在德國受邀為青少年研討會議題主席。授課對象為大學部閱讀課程、大三文學導讀、碩士班以及比研所碩博士班課程。參閱專書：Wang, Mei-ling: *Jugend und Gesellschaft im Sturm und Drang und am Ende des Kaiserreichs: Motivparallelen und Abgrenzung*. Taipei: Kuan Tang, 2003.（《十九世紀狂飆時期的青少年與社會》，台北：冠唐國際圖書有限公司，2003 年）。

德國文化：此專長領域呈現在個人於 1998 出版的著作《德國的生活》（*Leben in Deutschland* 德中對照），台北：冠唐國際圖書股份有限公司。此書對德語教學以及德國文化之推廣有莫大的助益，且對中國之留學生或赴德遊學，或經商，或外派之公務人員提供許多寶貴的資料。德國聖奧古斯（Sankt Augustin）「中國中心」《中國教訊》（*China heute*）曾刊登對本書之評論，德國學術交流總署（DAAD）總編輯 Dr. L. Lorek 於 1999 年夏天於波昂訪問個人，且在 2001 年第一期《德國交流總署刊訊》（*DAAD-Letter*）推介本書于全球德語教師等相關人士。另外，輔仁大學德語系大二必修課程「德語系國家概覽」以及會話與閱讀課也以傳遞德國文化特色為教學目標。2007 年為敦煌圖書公司撰寫《德語旅遊會話》，中德對照，傳遞德語區國家文化，德國學術交流總署（DAAD）總編輯 Dr. L. Lorek 在 2008 年第一期《德國交流總署刊訊》（*DAAD-Letter*）推介本書於全球德語教師等相關人士。

德國語文：表現在教授大學部閱讀以及會話課程；研究所碩士班一年級的論文寫作以及碩士班德語畢業論文指導；撰寫期刊論文、研討會論文。

發表人 **Pei-te Lien** (連培德)

簡歷

Education

Ph.D., University of Florida 1995, Political Science

Academic Appointment

Professor, Political Science, University of California, Santa Barbara, 2007-

Associate Professor, Political Science and Ethnic Studies, University of Utah,
2002-07

The presenter Pei-te Lien is a professor of Political Science affiliated with Asian American Studies at the University of California, Santa Barbara. Her primary research interest is the political participation and representation of Asian and other nonwhite Americans. Most of her recent work examines the intersection of race, ethnicity, gender, and nativity in political behavior, among both the governing elites and the mass. She is a co-principal investigator of the Gender and Multicultural Leadership project (www.gmcl.org). She has four book titles under her name. *The Making of Asian America Through Political Participation* (Temple University Press, 2001) received the 2002 best book award on political participation, voting, elections, and political behavior from the American Political Science Association's Division on Race, Ethnicity, and Politics. *The Politics of Asian Americans: Diversity and Community* (Routledge, 2004), coauthored with M. Margaret Conway and Janelle Wong, is based on her US National Science Foundation-sponsored Pilot National Asian American Political Survey (SES-9973435). Her latest book, *The Transnational Politics of Asian Americans* (Temple, 2009), is co-edited with Chris Collet and includes original essays that explore the world of political transnationalism among Asian Americans from a multidisciplinary perspective.

Culture in Diaspora:

Chinese / Asian Americans & Women of Color in the US

Pei-te Lien

摘要

In the United States, the term “women of color” refers to groups of women who are not Anglo or European White. Chinese and other Asian American women are part of this umbrella term that also includes Black, Latino, and American Indian women. In contemporary US society, however, Chinese American women have been paradoxically stereotyped as both “model minority women” and “perpetual foreigners” because of their membership in the relatively affluent and mostly foreign-born community. Their marginalization at the intersection of race, gender, and nativity is often not recognized nor told in mainstream feminist scholarship. Their fitness in the womanist scholarship on women of color is also often in doubt. To make their voices heard, Asian American women are found to rely heavily on the use of literature, poetry, documentary, public performances, and other artistic express to convey their identity anxieties and aspirations for social justice and change. Taking the perspective of critical race feminism, this research examines the commonalities and differences between Chinese/Asian American women and other groups of nonwhite women, and as opposed to white women, in their culture representation through writings and films in the United States. It argues for the need to recognize the diversity of women across all racial and ethnic groups as a necessary first step in building coalitions among and between women of all cultures.

發表人 洪藤月

簡歷

經歷

輔仁大學法國語文學系所專任教授

輔仁大學比較文學研究所兼任教授

曾任中華民國法語教師協會第一屆理事長

現任中華民國法語教師協會理事

榮銜

法國總理頒贈教學成就獎騎士勳章

學歷

法國巴黎第三大學文學博士

法國巴黎第三大學文學碩士

法國巴黎第三大學文學學士

學術專長

小說理論研究

法國近代小說研究

文學翻譯

瑪格麗特·尤瑟娜的移動與自書

洪藤月

摘要

法國第一位國家女院士瑪格麗特·尤瑟娜（1903-1987）出生於比利時布魯塞爾，逝世於美國緬因州。從小隨著性情飄浮不定的父親遊走在比利時、法國、英國等許多國家，她所接受的是貴族傳統式的私塾教育，從未進入歐洲任何正規教育系統；既長，瑪格麗特·尤瑟娜格外鍾愛古希臘羅馬文明，藉由父親幼年時所傳授的拉丁文，以及自習的希臘文修養，翻譯希臘古詩，並集結成專書出版。

瑪格麗特·尤瑟娜旅遊各國的經驗，是她與各地著名博物館接觸的良機，對她創作影響極深。1939年，歐洲大戰風聲緊急，瑪格麗特·尤瑟娜適時逃離法國，到達美國，因而在緬因州的「荒山之島」定居，歐洲古文明依然是它的精神祖國。

瑪格麗特·尤瑟娜的自我書寫現象十分複雜而有趣，除了年青時期所發表的詩集可視為作者內心深層表白外，最為文學評論界所津津樂道的，是她的小說部份：瑪格麗特·尤瑟娜擅長以第一人稱書寫第三者的敘事，以及以第三人稱書寫家族人物及自我的敘事，當我們仔細推敲時，所得到的，正是另一種顛覆式的自傳式敘事書寫模式。

發表人 簡瑛瑛

簡歷

經歷

- 1999- 輔仁大學比較文學研究所博士班專任教授
- 2005 Spring UCLA, Center for Transnational Studies, 客座教授
- 2004 Fall 中央研究院 (Academia Sinica) 歐美研究所, 訪問學人
- 1999-2002 & 2008 輔仁大學比較文學研究所所長

學歷

- 美國伊利諾大學 (University of Illinois at C-U) 比較文學研究博士 1987/01
- 美國羅格斯大學 (Rutgers University) 英美文學碩士 1982/05
- 國立台灣大學 (National Taiwan University) 外文系學士 1979/06

台灣大學外文系畢，美國羅格斯大學 (Rutgers University) 英美文學碩士，伊利諾大學 (University of Illinois at Champaign-Urbana) 比較文學博士。曾任教台灣大學外文系、美國賓州州大 (Penn State University) 比較文學所女性研究系，現任輔仁大學比較文學研究專任教授，女性文化研究室主持人。專研東西文化比較、女性性別研究及第三世界文學藝術。曾任環太平洋女性研究顧問、女學會理監事、文建會兩性平等委員會特聘委員、《中外文學》專號主編等。曾獲國家文藝基金會出版獎及輔仁大學學術著作獎。著有《何處是女兒家：女性主義與中西比較文學/文化研究》、《女兒的儀典——台灣女性心靈與文學/藝術表現》、《飛天之女：跨國影像藝術與另類女性書寫》等專書，主編《認同、差異、主體性：從女性主義到後殖民文化想像》、《女性心靈之旅：女族傷痕與邊界書寫》等書，並策畫「心靈再現——台灣當代女性藝術展」及「女性心靈之旅」國際學術研討會。

發表人 吳桂枝

簡歷

現任

明新科技大學英文講師

輔大比研所博士班

清大外語系碩士

近五年著作

研討會論文

吳桂枝。〈三場戰爭之後——施叔青《台灣三部曲之二——風前塵埃》中的離散傾向〉。國立政治大學文山評論國際研討會。2009年5月10日舉行。

吳桂枝。〈開往台灣的慢船：在台馬華文學論述的典律化〉。國立成功大學跨領域國際學術研討會。2007年10月26日舉行。

吳桂枝。〈離散的文化回歸：論施叔青的跨國書寫與文化辯證〉。第三十一屆比較文學會議。輔仁大學2007年5月19日舉行。

吳桂枝。“The Reception and Appropriation of Western Literary Theories in Taiwan Literature Studies: on Yvonne Sung-Sheng Chang’s Use of Pierre Bourdieu’s theory of ‘Literary Field’.”台灣歷史與文學國際研討會。加州大學聖塔芭芭拉分校（UCSB）。2006年10月20日舉行。

生在何方？／身在何方？ —試論林玉玲與陳玉慧的自我書寫

簡瑛瑛、吳桂枝

摘要

本論文擬透過比較與對照的方式討論兩位離散女作家林玉玲（1944~）與陳玉慧（1957~）的自我書寫：主要文本包括：《月白的臉：一個亞裔美國人的進行家園回憶錄》（1996）與《海神家族》（2004）。出身馬來西亞華人社會，擁有複雜、特殊而又矛盾身份的林玉玲，在亞美文學與論述中皆成就顯著，被研究者討論到的重點首先為：作家展現的揉雜性與多元性。出身台灣的旅德作家陳玉慧作品則跨越多種文類：散文、戲劇及小說創作；閱讀《海神家族》常以家族書寫的角度，將這部描寫林家三代百年的長篇「混合式自傳體」作品，視為作家追尋自我認同，乃至於定位台灣國族認同的實踐。

以林玉玲的例子看來，她以英文（所謂殖民者的語言）書寫母國，書寫似乎是宣示了背離母親／母國，卻又弔詭地聯繫自身和母親／母國的方式。跨越國界後遠離，離開後書寫，書寫作為回憶與回歸的方式，這似乎是離散作家的必經歷程與命運。另一方面，就陳玉慧的例子來看，作家二十二歲即離開台灣，求學、工作、結婚，自此幾乎不曾回台灣定居，但卻一直堅持以中文書寫。《海神家族》中的「我」離台二十年間沒有踏上家鄉一步。然而，書寫自己的家庭／園故事是在離家之前就已然決定的，這個延遲了二十多年的書寫，對作家自我的意義何在？本論文試圖強調的首先是離境書寫與上述的書寫追尋自我間的關連，亦即「離開」這個主題。實際操作上，我們將討論重點放在家／國族身分、社會／政治身分及文化身分的對照比較上。就「離開」的重點而言，離散論述在此可以是適合的理論角度，特別是關於多元混雜性、分裂、異化及文化認同等概念。此外，透過此次的比較研究，本論文亦擬區分出「被殖民離散」與「移民離散」的差異，或可釐清近來文學研究對離散論述過於廣泛援用及／或誤用的疑慮。

第四場 藝術類

主持人 賴瑛瑛

簡歷

學歷

- 2003-2008 國立台灣師範大學美術教育與美術行政研究所博士
1982-1983 美國紐約聖若望大學亞洲研究所碩士
1977-1981 日本東京上智大學比較文化學士

教學經歷

- 2006- 專任副教授／國立台灣藝術大學藝術與文化政策管理研究所
2005-2007 兼任副教授／國立台灣師範大學美術學系、
1996-2007 兼任副教授／輔仁大學歷史系
1997-1998 兼任副教授／國立台南藝術學院藝術史與藝術評論研究所

工作經歷

- 2006- 國立台灣藝術大學藝術博物館組長
2003-2006 台北市立美術館副研究員
2001-2003 台北當代藝術館副館長、研究員

專文

- 2009 〈文化快遞:博物館與當代藝術專案〉,《博物館:致力於 21 世紀的社會發展》會議手冊,中華民國博物館學會等,頁 149-157。
- 2008 “The Museum without Walls”, Museum, Culture Tourism and Visitor’s Experience, 2008 INTERCOM Symposium.
- 2008 “Mapping Taiwan: Strategies of Taiwan’s International Art Biennial”,《韓國首爾大學韓國現代美術國際研討會》
- 2007 “Museum as Powerhouse: Museum Performance in 21st Century Taiwan”,《第八屆韓國現代美術學會國際研討會》
- 2007 “Old is New: Creative Performance of the National Palace Museum, Taipei, 2007”, <http://www.intercom.museum/Vienna2007.html>, 國際博物館管理委員會官方網站。
- 2007 “Visions of the World: Power Strategies of International Exhibitions in Taiwan”, <http://www.na-tsa.org/Archives/2007/2007ConferencePapers.htm>, 北美洲台灣研究學會官方網站。
- 2007 〈台灣六〇年代的新影像實驗〉,《影像筆記》,國立台南藝術大學,頁 163-179。
- 2006 〈愉悅的美感經驗—日本主義在法國接受歷程之探討〉,《藝術論壇》第 4 期,國立台灣師範大學美術系暨研究所,頁 215-246。

發表人 謝鴻均

簡歷

現職

國立新竹教育大學藝術與設計系專任教授

學歷

- 1995 美國紐約大學藝術研究所藝術創作博士
- 1989 美國紐約普拉特藝術學院藝術創作碩士
- 1984 國立台灣師範大學美術學系七三級西畫組

個展

- 2009 *混混瀝瀝*，布查當代藝術空間，台北
- 2006 *原好——混混乃陰性空間，瀝瀝如母性系譜*，伊通公園，台北
- 2005 *陰性空間*，國立交通大學藝文中心，新竹

聯展

- 2009 *當代價值：一個持續進行的歷史*，日升月鴻畫廊，台北
- 雙凝——台灣女性藝術的鏡觀視角*，國立台灣美術館，台中
- 2006 *台灣當代藝術特展——巨視、微觀、多重鏡反*，國立台灣美術館，台中
- 2005 *二〇〇五關渡英雄誌——台灣現代美術大展*，關渡美術館，台北
- See·戲教育展，《有影無影》*，國立台灣美術館，台中

收藏

- 2009 國立台灣美術館
- 2008 高雄市立美術館

出版

- 2007 《義大利這玩藝》，東大出版。
- 2006 《原好——混混如陰性空間，歷歷乃母性系譜》，商務出版社。

影叢

謝鴻均

摘要



《影叢》撰述筆者從 2006-08 年的《有影無影》、《陰性空間之二》與《陰性空間之三》的延續性創作思維與執行過程。藉由高科技 (high tech) 與低科技 (low tech) 的執行方法，以實踐「陰性空間」的遷移式思維，並呈現身體、影子與空間三者密不可分的關係。

筆者於 2006 年與「聖七塊」團隊¹，以《有影無影》之「伙伴關係模式」(Gablic1998: 105) 創作，應邀參與國立台灣美術館教育中心所執行的《See•戲》教育展，並於 2007 年延伸影子的思考於互動行作品《陰性空間之二》與 2008 年以「跨領域合作型關係」執行數位互動作品《陰性空間之三》。有別於過往創

¹ 「聖七塊」前身為「七塊」，2002 年由十四位新竹師範學院美勞系（今新竹教育大學藝術與設計系）的學生所創立，他們在新竹後火車站宿舍用地租下展演空間，為自己拓展創作空間與眷村般生活經驗，亦為面臨拆除的老舊宿舍譜出前衛藝術的黃昏之曲，完成了多件具有實驗性及專業性的作品。取名「七塊」源自租金七千元；改名「聖七塊」乃宿舍拆遷後有如聖人昇天，實體空間則轉換為網路空間。

作屬工作室內私秘的腦力激盪與執行，但在此筆者從合作型關係所執行的創作，衍生個人創作，再以跨領域合作型關係，從影子的思維發想、當代知識訊息的流通、網路空間的宗教性、神話故事的陰性敘述，從而延伸至克莉絲特娃（Julia Kristeva, 1941~）的「陰性空間」的認知及其視覺詮釋。

克莉絲特娃受納瓦蘿（Marie-Christine Navarro）訪談時曾說，她不喜歡照相，因瞬間的顯像遮蓋了許多看不見的地方，而在那些看不見的地方，才是知性之處。（Kristeva, Navarro 2005: 25）在視覺世界裡，快門下的主體是明確的敘述，而恆態隨行的無定格影子則承載主體之外的隱晦世界，筆者將此世界類比於陰性空間之載體，再現於創作。本文將以洞穴寓言的場景，切入藝術史所記載的生育之母「維納斯」形象影子，引入人類回歸母體的內化形集體慾望。

關鍵字：影子，網路空間、陰性空間，茱莉亞·克莉絲特娃，維納斯，互動

發表人 簡瑛瑛

簡歷

經歷

- 1999- 輔仁大學比較文學研究所博士班專任教授
- 2005 Spring UCLA, Center for Transnational Studies, 客座教授
- 2004 Fall 中央研究院 (Academia Sinica) 歐美研究所, 訪問學人
- 1999-2002 & 2008 輔仁大學比較文學研究所所長

學歷

- 美國伊利諾大學 (University of Illinois at C-U) 比較文學研究博士 1987/01
- 美國羅格斯大學 (Rutgers University) 英美文學碩士 1982/05
- 國立台灣大學 (National Taiwan University) 外文系學士 1979/06

台灣大學外文系畢，美國羅格斯大學 (Rutgers University) 英美文學碩士，伊利諾大學 (University of Illinois at Champaign-Urbana) 比較文學博士。曾任教台灣大學外文系、美國賓州州大 (Penn State University) 比較文學所女性研究系，現任輔仁大學比較文學研究專任教授，女性文化研究室主持人。專研東西文化比較、女性性別研究及第三世界文學/藝術。曾任環太平洋女性研究顧問、女學會理監事、文建會兩性平等委員會特聘委員、《中外文學》專號主編等。曾獲國家文藝基金會出版獎及輔仁大學學術著作獎。著有《何處是女兒家：女性主義與中西比較文學/文化研究》、《女兒的儀典——台灣女性心靈與文學/藝術表現》、《飛天之女：跨國影像藝術與另類女性書寫》等專書，主編《認同、差異、主體性：從女性主義到後殖民文化想像》、《女性心靈之旅：女族傷痕與邊界書寫》等書，並策畫「心靈再現——台灣當代女性藝術展」及「女性心靈之旅」國際學術研討會。

發表人 彭佳慧

簡歷

現任

輔仁大學比較文學研究所博士候選人、朝陽科技大學兼任講師

E-mail

pgh_0619@yahoo.com.tw

弱裔跨國女性藝術比較

簡瑛瑛、彭佳慧

摘要

女性創作者有自我定義主體的能動性，能夠自我賦權（empowerment），但問題在於：該如何觀看這些為自我認同而發聲的創作？在後殖民女性主義（post-colonial feminism）與跨國女性研究（transnational women's studies）的思考框架下，本論文以墨西哥的芙烈達·卡蘿（Frida Kahlo, 1907-1954）、中國的潘玉良（1895-1977），以及伊朗藝術家雪琳·娜霞（Shirin Neshat, 1957-）的作品為論述實踐的文本；透過自畫像（self-portrait）與自拍攝影（self-representation photograph）的自我再現，重新檢視弱裔族群的藝術家，如何藉由視覺文化（visual culture）的創作，將跨國族裔的身份轉換成一種再現的能量與策略，擺脫傳統思維的界線，超越既定的辯證法則，並挑戰刻板的身份屬性；不僅拓展了女性議題的思考空間，亦揭露以西方中產階級為中心的思考盲點。以此回應史畢娃克（Gayatri Chakravorty Spivak）的提問：「底層人民能發聲嗎？」，進而思考「誰能代言？」「說些什麼？」「代替誰發言？」等耐人尋味的客題，反省知識論述體系下的再現（re-presentation）議題。

關鍵字：跨國女性主義，弱裔研究，再現，自畫像，自拍像

發表人 林秀玲

簡歷

國立臺灣師範大學英語系助理教授，台大外文系學士、芝加哥大學比較文學碩士及博士，專長為文學與藝術研究，研究重點為中國藝術與美學對西方現代主義的影響，研究範疇包括倫敦、巴黎與紐約的現代主義分別所受到中國文學與藝術的影響，近年研究擴及十九世紀波士頓與中國貿易所帶來對美國作家與藝術家的影響。

出版

Lin, Hsiu-Ling. "Reconceptualizing British Modernism: The Modernist Encounter with Chinese Art." Diss. The U of Chicago, 1999.

主編，《王文興專號》，《中外文學》第三十卷，第六期，民國九十年十一月；

主編九歌出版社的九十二年度小說選。民國九十三年三月出版。

期刊論文包括：Hsiu-ling Lin, Scott Donaldson, George Monteiro and Thomas Travisano, "Transcript of the Inaugural Frost/Hemingway Roundtable Session." Cosponsored by The Robert Frost Society and The Ernest Hemingway Foundation and Society, forthcoming, *The Hemingway Review* (A&HCI 期刊論文)；"Reconsidering Ezra Pound's Treason Charge in the Light of American Constitutional Law." *Paideuma: Studies in American and British Modernist Poetry* (Fall/Winter 2005): 63-96. 34: 2 & 3 (Fall & Winter 2005): 63-96. A Special issue on Ezra Pound and American Identity, ed. by Hugh Witemeyer. *Paideuma* is published by The National Poetry Foundation, Orono, Maine. (A&HCI 期刊論文)；以及 *Concentric* 等國內外英文期刊以及發表於《中外文學》與《現代美術》等中文學術論文。

Honors and Fellowships

2008-2009, Georgia O'Keeffe Museum Research Center Research Fellowships

2004-2005, Fulbright Scholar-in-Residence, Whittier College, and Visiting Scholar, Columbia University

1999-2010, National Science Council Research Project Grants and Awards

1999-2000, National Science Council Research Award for Dissertation

行旅與繪畫：行旅對 Georgia O'Keeffe 的影響

林秀玲

摘要

本文計畫探討旅行對於歐姬芙繪畫的影響。

歐姬芙向來被認為是二十世紀最重要的美國藝術家之一。她的發跡在紐約，與紐約「291 畫廊」的關係十分密切。「291 畫廊」後來改名為「An Intimate Place」（1925-1929），後又改名為「An American Place」（1929-1946），二十世紀初，「291 畫廊」畫廊主持人 Alfred Stieglitz 推動美國本土畫家不遺餘力。Stieglitz 本身也是知名的攝影師，也是歐姬芙的先生。

本文擬探討行旅對歐姬芙的影響。行旅可大致分為美國境內與境外。有關境內旅行與遷徙，將探討 Wisconsin, Virginia, Texas, Colorado, California, Hawaii 以及最重要的是 New Mexico 對歐姬芙畫作的影響；境外則主要重點放在亞洲、西班牙、南美洲以及南太平洋等地，尤以一九五九年、以及一九六〇年，歐姬芙兩度至東方旅行。一九五九年，歐姬芙以七十二高齡至日本、台灣、香港、新加坡、泰國、印度、遠至中東伊朗、耶路撒冷、開羅等地遊歷，長達四個半月；一九六〇年，歐姬芙為了參訪前一年行程中所遺漏的柬埔寨，重返日本、台灣、香港至柬埔寨後經由南太平洋的 Samoa 等地取道回美國。

歐姬芙兩度的亞洲行是為體現一生對遠東藝術與文化的深愛與推崇，她尤其推崇中國繪畫與日本版畫、東方哲學、尤以日本禪宗。因此，本文終極目的乃藉由探討終其一生，行旅對歐姬芙繪畫創作的影響外，亦將探討遠東藝術對歐姬芙的影響。

發表人 侯淑姿

簡歷

台灣大學哲學系畢業，美國羅徹斯特理工學院影像藝術碩士

現任國立高雄大學傳統工藝與創意設計學系專任講師，曾任台北市文化局研究員、輔大、台藝大講師、文建會「推動閒置空間再利用國外案例彙編」研究員、文建會「閒置空間再利用六個試辦點調查研究及評估案」計劃主持人、國家檔案局「攝影類檔案保存修復方法之研究」計畫主持人、高雄縣政府文化局「高雄縣傳統工藝保存現況（第一階段）調查研究」計畫主持人，客委會台灣客家文化中心籌備處「美濃紙傘調查」計畫主持人、高雄市文化局「高雄市傳統藝術普查研究計畫」計畫主持人、高雄大學95年度獎勵大學教學卓越計畫子計畫5計畫主持人，「左營眷村空間基礎資料與活化再利用屬性分析研究計畫」協同計畫主持人，「高雄市眷村女性生命史紀錄計畫」計畫主持人。

個展

- 2010年 7月 「望向遠方—亞洲新娘之歌III」，高雄市立美術館，高雄
- 2009年 7月 「望向遠方—亞洲新娘之歌III」，台北藝術大學關渡美術館，台北
- 2008年 7月 「越界與認同—亞洲新娘之歌II」，台南縣立文化中心
- 2008年 5月 「越界與認同—亞洲新娘之歌II」，高苑科技大學藝文中心，高雄
- 2005年10月 「越界與流移—亞洲新娘之歌I」，清華大學藝文中心，新竹

聯展

- 2009年 8月 「有影嘍！2009 台灣攝影 BAZAAR」，台北信義公民會館
- 2009年 8月 「她的第一次個展—台灣當代女藝術家的回顧與前瞻」，中正紀念堂三樓藝廊
- 2008年12月 「芝麻開門 驚奇多多」，新思惟人文空間，高雄市
- 2008年11月 「小甜心—伊通公園二十週年慶」，伊通公園畫廊，台北市
- 2007年11月 Inart 開幕首展，Inart畫廊，台南市
- 2007年11月 「半島藝術季」，枋寮F3藝術村，屏東
- 2006年11月 「遼闊的漣漪與合音—位移、重組、連結」，駁二藝術特區，高雄
- 2006年11月 “Work, Labor”，Ormeau Baths Gallery, Belfast, 英國
- 2006年 9月 “Work-Slavery, Equal and Less Equal”，Museum on the Seam，耶路撒冷
- 2006年 5月 “Work, Labor”，Lewis GLucksman Gallery, Cork, 愛爾蘭
- 2006年 3月 「台灣當代藝術特展—巨視、微觀、多重鏡反」，國立台灣美術館
- 2005年 7月 “Work, Labor”，Galerie im Taxispalais, Innsbruck, 奧地利

公共藝術

台北市立長安國小新建活動中心暨附建地下停車場工程公共藝術《光影萬花筒》（2008）

作品典藏

2009年高雄市立美術館典藏，窺（花）五件、窺（香蕉）五件

流移／認同／望向彼方：亞洲新娘之歌三部曲

侯淑姿

摘要

大量東南亞外籍配偶的移入，形成了台灣新生代的多種族色彩，然而這些女性新移民在台灣社會中卻難以擺脫種種負面的刻板印象；本文將試圖透過個人的「亞洲新娘」三階段創作（2005-2009年），檢視「越界與流移—亞洲新娘之歌（I）」（2005）、「越界與認同—亞洲新娘之歌（II）」（2008）與「望向彼方—亞洲新娘之歌（III）」（2009）中七位外籍配偶的人物影像誌中，影像與文本的再脈絡化關係，探討這些外籍配偶在飄洋過海遠嫁台灣、跨越地理的邊界之際，所經歷的身份認同的課題。希冀由女性主義觀點出發，論述此台越跨國婚姻關係的圖像作品跳脫台灣社會對外籍新娘定型標籤化的「他者」觀點的可能性。

關鍵詞：外籍配偶、亞洲新娘、跨國婚姻、他者

發表人 陳淑娟

簡歷

現職

亞洲大學外國語文學系助理教授

學歷

輔仁大學比較文學博士

成功大學藝術研究所碩士

輔仁大學英國語文系學士

輔仁大學圖書館與資訊學系學士

經歷

慈濟大學英美系專任講師、私立大葉大學英語兼任講師

學術期刊論文

簡瑛瑛、陳淑娟。2008.7。〈他者·創傷·再現：亞裔離散女性藝術家之歷史記憶與身體書寫〉。《輔仁外語學報：語言學、文學、文化》第五期：137-168。

陳淑娟。2008.6〈離散神話與西進女英雄再造—穆可杰《茉莉》的第三世界女性身體經驗與變形意涵〉一文發表於《英美文學評論》第十二期：141-189。

研討會論文

Shu- Chuan Chen. 2008. 12. “Story Teller, Healer, and Mediator: Si-Marlirei’s Documentary Film—*And Deliver Us From Evil*.” 2008 亞洲大學「『全球化』與華語論述」國際研討會。

陳淑娟。2008. 10。〈台灣早期移民女性的身體怪誕與離散寓言〉。發表於浙江大學外國語言文化與國際交流學院主辦的「2008 年杭州海外漢學與中外文化關係與交流國際研討會」

專書及專書論文 Thesis and Books

2007.1 博士論文《邊緣論述·身體書寫：第三世界/亞裔女性文學與藝術再現》

閱讀人體風景--洪素珍的身體流域

陳淑娟

摘要

自攝影藝術發展以來，風景的入鏡成爲許多明信片或是各式紀念品的最佳複製題材，「風景」(landscape)一詞隨後也被擴大成爲與自然界的「力量」(power)或是「壯麗」(sublime)等美學研究相關連。這些自然的風景讓融入其中的人類活動或人體產生互動與對話的意義，「風景中的人體」(body in landscape)可以辯證誰才是被觀看的主/客體；然而，當我們將人體視爲觀看的主體時，自然的風景瞬間隱退，進入觀眾眼簾的是具體而微的身體，每一吋毛髮、每一塊皮膚肌理，都值得放大檢視，「人體即風景」(body as landscape)反而將真正的觀看落實到對自我身體的探索與發掘，反視自己的存在位置，這也正是喜愛嚐試各種類型創作的藝術家--洪素珍在 2008 的個展：「觀自身，即風景」的命題。因此本論文將針對洪素珍此一展覽中的所有作品做一深入的分析，文中將探究洪素珍此展覽作品將身體做爲文化、性別、感官等多種跨界流域的仲介。

關鍵字：身體書寫、人體、風景、洪素珍

圓桌論壇：
女性文學／影像
／藝術的跨界

主持人 簡瑛瑛

簡歷

經歷

- 1999- 輔仁大學比較文學研究所博士班專任教授
- 2005 Spring UCLA, Center for Transnational Studies, 客座教授
- 2004 Fall 中央研究院 (Academia Sinica) 歐美研究所, 訪問學人
- 1999-2002 & 2008 輔仁大學比較文學研究所所長

學歷

- 美國伊利諾大學 (University of Illinois at C-U) 比較文學研究博士 1987/01
- 美國羅格斯大學 (Rutgers University) 英美文學碩士 1982/05
- 國立台灣大學 (National Taiwan University) 外文系學士 1979/06

台灣大學外文系畢，美國羅格斯大學 (Rutgers University) 英美文學碩士，伊利諾大學 (University of Illinois at Champaign-Urbana) 比較文學博士。曾任教台灣大學外文系、美國賓州州大 (Penn State University) 比較文學所女性研究系，現任輔仁大學比較文學研究專任教授，女性文化研究室主持人。專研東西文化比較、女性性別研究及第三世界文學藝術。曾任環太平洋女性研究顧問、女學會理監事、文建會兩性平等委員會特聘委員、《中外文學》專號主編等。曾獲國家文藝基金會出版獎及輔仁大學學術著作獎。著有《何處是女兒家：女性主義與中西比較文學/文化研究》、《女兒的儀典——台灣女性心靈與文學藝術表現》、《飛天之女：跨國影像藝術與另類女性書寫》等專書，主編《認同、差異、主體性：從女性主義到後殖民文化想像》、《女性心靈之旅：女族傷痕與邊界書寫》等書，並策畫「心靈再現——台灣當代女性藝術展」及「女性心靈之旅」國際學術研討會。

主講人 平 路

簡歷

平路，本名路平。小說家，專欄作家。出生於台灣高雄。台灣大學心理系畢業，美國愛荷華大學碩士。曾任中時晚報副刊主編、中國時報主筆，關心面向及於社會、文化、性別等議題。並曾在台灣大學新聞研究所與台北藝術大學藝術管理研究所任教。2003年初，就職香港光華文化新聞中心主任。

重要著作包括長篇小說《行道天涯》、《何日君再來》、《椿哥》，短篇小說集《百齡箋》、《凝脂溫泉》、《玉米田之死》、《五印封緘》、《禁書啓示錄》等，散文集《浪漫不浪漫？》、《讀心之書》、《我凝視》、《巫婆の七味湯》等，與評論集《女人權利》、《愛情女人》、《非沙文主義》等。今年最新作品為《香港已成往事》（牛津出版公司）。

主講人 **Lingzhen Wang** (王玲珍)

簡歷

Professional Appointments

Fall 2007- Director of the Joint Program in Gender and the Humanities
(Nanjing University and Brown University)

Education

1998: Ph. D., Asian Studies, Cornell University.

Major Fields of Concentration: Modern Chinese Literature and Culture
including Film and Drama; Feminist and Literary Theories; Chinese
Historical Linguistics

Professor Lingzhen Wang's areas of expertise include modern Chinese literature and culture, gender studies, feminist theory, and Chinese cinema. Her first major research project centers on Chinese women's life and writing in the long, turbulent twentieth century. Her book, *Personal Matters: Women's Autobiographical Practice in Twentieth-Century China* (Stanford: Stanford University Press, 2004) studies a group of both well known and lesser-known Chinese women writers in relation to dominant discourses of Chinese modernity—nationalism, revolution, socialism, and market commodification—and emphasizes aspects of women's experience, especially their subjective, emotional, psychic, and bodily activities, that tend to be dismissed in mainstream studies of history and literature. The book reconfigures Chinese women's autobiographical writing as an important means of self-negotiation and re-theorizes the concept of the personal in feminist and literary criticism.

Professor Wang's second book project, *Women Directing Films: History, Cinematic Authorship, and Feminisms in Modern China*, focuses on gender and Chinese visual modernity, examining particularly the role of female film directors in constructing mainstream Chinese cinema and/or negotiating gendered and different spaces in the second half of the twentieth century. With emphatic attention to social and historical conditions and transformations in modern China, the project also critically reexamines existing feminist theories of gender and cinema, questioning and revising the prevalent Western feminist approaches to women directors and visual culture that are based on binary models of "sexual difference."

Her other research and writing projects include translations of Chinese women writers into English, a study of transnational feminism in the contemporary globalized world, and a critical re-examination of the socialist legacy on gender, politics, and identity formation.

主講人 陸蓉之

簡歷

出生於臺灣，1970 年代初期移民美國。曾就學于臺灣中國文化大學、比利時布魯塞爾皇家藝術學院，在美國加州州立大學獲得藝術學士與碩士，主攻繪畫。1970 年代中期開始為臺灣的藝術雜誌、報紙撰寫藝術評述文章，1978 年底在美國南加州創辦以觀念裝置藝術為主的替代空間畫廊，擔任策展人的工作，日後在臺灣推動公共藝術立法和當代藝術的教育推廣而活躍於臺灣藝壇，是中國當代藝術圈內中文書寫最早的女性藝評家及策展人。陸蓉之曾擔任洛杉磯市立畫廊管理委員會委員、臺灣電視臺「台視文化館」藝文節目主持人、臺北當代藝術館創館董事、臺北市立美術館審議委員、臺北市立美術館典藏審議委員、高雄市立美術館典藏委員、臺灣美術館咨議委員、臺北市都市計劃審查委員、臺北文建會公共藝術委員、臺北市政府市政顧問、文化局委員及國際事務委員會委員、2004 年上海雙年展《影像生存》學術委員、上海外灘 18 號創意中心藝術總監等工作。她目前已成為中國當代藝壇的一位領先人物，重要的出版有《後現代的藝術現象》、《公共藝術的方位》、《臺灣（當代）女性藝術史》、《「破」後現代的藝術》等。曾策劃的重要展覽有《臺灣 90's 新觀念族群》、《複數元的視野》、《虛擬的愛-當代新異術國際巡迴展》、第一及二屆《中國國際動漫藝術節國內外原創特展》、《上海當代藝術館文獻雙年展》，和韓國釜山雙年展海邊計劃《活家具》的策展人。陸蓉之目前是臺北實踐大學時尚與媒體研究所教授、上海大學史論系客座教授，同時擔任上海當代藝術館創意總監，打造中國第一家私營的當代藝術館，也是第一屆上海電子藝術節的創意總監。2007 年八月陸蓉之出任北京月亮河當代藝術館館長，並受邀為美國古根漢美術館亞洲委員會委員。今年陸蓉之在香港獲頒 Jessica 雜誌 2008 年成功女性獎。近期陸蓉之回到上海繼續擔任當代藝術館創意總監的工作。

主講人 謝佩霓

簡歷

謝佩霓 1966 年生於台灣台中，靜宜大學英文系文學士、比利時魯汶大學（KULeuven）歐洲研究碩士、南非 Stellenbosch 大學美術研究所博士候選人。曾於台灣、美、歐、非多國求學、就業、執教，研究領域包括：文化政策、藝術社會學、當代藝術、公共藝術、文化產業及藝術行政。

現任逢甲大學建築學系/室內及景觀設計系助理教授兼文化創意產業經營管理碩士學位學程（EMBA for CCI）召集人，也擔任高雄市立美術館典藏委員、高雄市、彰化縣與桃園縣公共藝術審議委員、文建會專案委員、經濟部工研院顧問、劉其偉藝術文化基金會董事、中華民國公共藝術教育發展協會常務理事等。

曾任逢甲大學藝術中心主任、國立台南藝術大學造型藝術研究所助理教授（為該校成立國際藝術交流研究中心）、國立台灣美術館副編審兼公關室主任、南非 Stellenbosch 大學國際比較政治研究中心亞洲研究專員（為該校創立非洲第一個亞洲研究中心）、中國時報特約策展人、香港亞洲藝術文獻庫顧問等職，亦歷任文建會、教育部、經濟部、交通部等中央部會委員。

作為策展人，謝佩霓曾應美國新聞總署（USIA）赴美考察各大美術館及基金會的訪問學人，而應聘於國內外公私立藝文機構策劃及參與執行之國際展、研究展及雙年展已逾數十項，目前是為米蘭三年展 Milano Bovisa 展之客座策展人。台灣獨立策展人之中，其可謂唯一數度獲邀加入一流國際雙年展策劃團隊者，代表性展覽包括：威尼斯建築雙年展台灣國家館（台灣首次參展）、威尼斯藝術雙年展香港館（香港首次參展）、伊斯坦堡雙年展、上海雙年展、高雄國際貨櫃藝術節等。

作為藝評人，謝佩霓曾數度應 UNESCO 國際藝評人協會（AICA）之邀擔任年會主講人與評論人，所著之中外文專文、評論與譯作，散見於國內外展覽專輯及期刊雜誌，另著有藝術家傳記獲行政院新聞局「Best from Taiwan 國際版權推介獎」。

「移動與自書」：

當代女性影像／文學／藝術的跨界再現學術研討會

籌備委員會

會議主席：

王慰慈 台灣女性影像學會理事長

簡瑛瑛 文建會兩性平等委員會特聘委員

淡江大學大眾傳播系副教授

輔仁大學比較文學研究所教授

籌備小組：

簡瑛瑛 輔仁大學比較文學研究所教授

王慰慈 淡江大學大眾傳播系副教授

黃玉珊 台南藝術大學音像管理所副教授

謝鴻均 新竹教育大學藝術與設計系教授

工作人員：

總籌劃：游婷敬 張玢卉

總幹事：吳昶喻 郝寶芬

總編輯：莊蕙綺 陳俐如

議程組：彭佳慧 賴孟君 謝慧青 吳桂枝 陳俐如

活動組：林文玉 許耿維 黃澤源 柳君蓉 張沛榛

接待組：謝慧青 林昱辰 尹象菁 張藝鐘 林憲宏

海報設計：吳昶喻

主辦單位：社團法人台灣女性影像學會

輔仁大學比較文學研究所暨女性文化研究室

指導單位：財團法人國家文化藝術基金會

教育部高教司

協辦單位：新竹教育大學藝術與設計系

台南藝術大學音像管理所